

## Inhaltsverzeichnis

|                      |    |
|----------------------|----|
| Vorwort . . . . .    | 11 |
| Einleitung . . . . . | 13 |

### Kapitel I

#### Die geistes- und übersetzungsgeschichtliche Einordnung der Hexaameronübersetzung im Zagreber Zbornik von 1469

|   |    |
|---|----|
| Abschnitt I: Der geistesgeschichtliche Stellenwert des<br>Zagreber Zbornik. . . . .                       | 23 |
| Abschnitt II: Vladislav Gramatik und die Anliegen der Schule<br>des Evtimij . . . . .                     | 29 |
| Abschnitt III: Vergleichende Bemerkungen zur Sprache der<br>Zagreber Hexaameronübersetzung . . . . .      | 40 |
| Abschnitt IV: Zur Charakterisierung des 14./15. Jhs. in der<br>geistesgeschichtlichen Forschung . . . . . | 71 |

### Kapitel II

#### Die Abstrakta in der Zagreber Hexaameronübersetzung

|  |     |
|--|-----|
| Vorbemerkung . . . . .   | 75  |
| Abschnitt I: Zur Definition der Abstrakta . . . . .                                | 75  |
| Abschnitt II: Zur formalen und semantischen Gliederung des<br>Materials . . . . .  | 90  |
| Abschnitt III: Die mit nichtproduktiven Suffixen gebildeten<br>Abstrakta . . . . . |     |
| 1. Maskulina auf <i>-ъ</i> . . . . .   | 112 |
| 2. Maskulina auf <i>-jъ</i> . . . . .  | 141 |
| 3. Maskulina auf <i>-ajъ</i> . . . . .   | 141 |
| 4. Maskulina auf <i>-vъ</i> . . . . .  | 143 |
| 5. Maskulina auf <i>-kъ</i> . . . . .  | 145 |
| 6. Maskulina auf <i>-slъ</i> . . . . .   | 149 |
| 7. Maskulina auf <i>-mъ</i> . . . . .  | 151 |
| 8. Maskulina auf <i>-nъ</i> . . . . .  | 158 |

|  |     |
|--|-----|
| 9. Maskulinum auf <i>-sъ</i> . . . . .       | 159 |
| 10. Maskulinum auf <i>-otъ</i> . . . . .     | 160 |
| 11. Maskulina auf <i>-chъ</i> . . . . .      | 161 |
| 12. Maskulinum auf <i>-ѣсѣ</i> . . . . .     | 163 |
| 13. Neutra auf <i>-lo, -slo</i> . . . . .    | 164 |
| 14. Neutrum auf <i>-to</i> . . . . .         | 167 |
| 15. Feminina auf <i>-a</i> . . . . .         | 168 |
| 16. Feminina auf <i>-ja</i> . . . . .        | 174 |
| 17. Femininum auf <i>-oba</i> . . . . .      | 179 |
| 18. Femininum auf <i>-va</i> . . . . .       | 181 |
| 19. Feminina auf <i>-tva</i> . . . . .       | 181 |
| 20. Feminina auf <i>-ѣда</i> . . . . .       | 182 |
| 21. Femininum auf <i>-na</i> . . . . .       | 183 |
| 22. Femininum auf <i>-ra</i> . . . . .       | 184 |
| 23. Feminina auf <i>-ѣ</i> . . . . .         | 185 |
| 24. Femininum auf <i>-slѣ</i> . . . . .      | 188 |
| 25. Feminina auf <i>-ѣлѣ</i> . . . . .       | 191 |
| 26. Femininum auf <i>-nѣ</i> . . . . .       | 193 |
| 27. Feminina auf <i>-znѣ, -snѣ</i> . . . . . | 193 |
| 28. Feminina auf <i>-tѣ</i> . . . . .        | 195 |
| 29. Femininum auf <i>-ū-</i> . . . . .       | 203 |
| 30. Maskulinum auf <i>-en-</i> . . . . .     | 203 |
| 31. Neutra auf <i>-es-</i> . . . . .         | 204 |
| 32. Neutra auf <i>-men-</i> . . . . .        | 208 |
| Zusammenfassung . . . . .                    | 211 |

**Abschnitt IV: Die mit Suffixen geringer oder mittlerer Produktivität gebildeten Abstrakta**

|   |     |
|---|-----|
| 1. Feminina auf <i>-ѣба</i> . . . . .         | 218 |
| 2. Feminina auf <i>-ina</i> . . . . .         | 220 |
| 3. Feminina auf <i>-ota, -eta</i> . . . . .   | 222 |
| 4. Feminina auf <i>-ynji/-ynja-</i> . . . . . | 227 |
| 5. Feminina auf <i>-ica</i> . . . . .         | 230 |
| 6. Feminina auf <i>-ostѣ</i> . . . . .        | 231 |
| Zusammenfassung . . . . .                     | 241 |

**Abschnitt V: Die mit stark produktiven Suffixen gebildeten Abstrakta . . . . . 245**

|   |     |
|---|-----|
| 1. Die Lehnübersetzungen auf <i>-ije, -nije, -tije, -ѣstvo, -ѣstvije</i> und ihre Entsprechungen im Šestodnev des Exarchen Johannes . . . . . | 250 |
|---|-----|

|  |  |            |
|--|--|------------|
| A  | Theoretische Grundlegung . . . . .   | 250        |
| B  | Einteilungsprinzipien für die Materialdarstellung.   | 259        |
| C  | Darstellung des Materials . . . . .  | 266        |
| 2.   | Die paraphrastische Übersetzung griechischer<br>Komposita in der Zagreber Hexaameronübersetzung<br>und ihre Entsprechungen im Šestodnev des<br>Exarchen Johannes . . . . . | 283        |
|  | Zusammenfassung . . . . .  | 287        |
| <b>Abschnitt VI: Die Fremdwörter in der Zagreber Hexaameron-</b> |  |            |
|  | <b>übersetzung und im Šestodnev des Exarchen</b>   |            |
|  | <b>Johannes . . . . .</b>  | <b>290</b> |
| Schluß . . . . .   |  | 295        |
| <b>Literatur- und Abkürzungsverzeichnis</b>                      |  |            |
|  | 1. Quellen, Lexika, Sekundärliteratur . . . . .  | 296        |
|  | 2. Sonstige Abkürzungen . . . . .  | 314        |
| <b>Anhang:</b>   |  |            |
|  | <b>I Wortregister</b>  |            |
|  | 1. Slavisch-griechisches Register . . . . .  | 315        |
|  | 2. Griechisch-slavisches Register . . . . .  | 355        |
|  | <b>II Konkordanz Basileios – Vladislav . . . . .</b>   | <b>376</b> |